

LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA INGLESA ANTE LA CULTURA CAMPESINA EN TRANSICION A URBANA

En el Contexto de la Preparatoria Agrícola de la UACH

Ramón Rivera Espinosa
Universidad Autónoma Chapingo
rre959@gmail.com

Para citar este artículo puede utilizar el siguiente formato:

Ramón Rivera Espinosa (2018): "La enseñanza de la lengua inglesa ante la cultura campesina en transición a urbana. En el Contexto de la Preparatoria Agrícola de la UACH", Revista TECSISTECATL (diciembre 2018).

En línea: <https://www.eumed.net/rev/tecsistecatln23/lengua-inglesa.html>

Handle: <http://hdl.handle.net/20.500.11763/tecsistecatln23lengua-inglesa>

Introducción

La lengua inglesa es una herramienta de gran importancia para los estudiantes de preparatoria agrícola, de especialidad y de posgrado en la Universidad Autónoma Chapingo, quienes al paso de los años serán ingenieros y se ocuparán de actividades propiamente relacionadas con el campo.

De aquí, es necesario hablar de como se expresa la cotidianidad en el aprendizaje de una segunda lengua; el inglés, que es portadora de otros contextos y discursos culturales, y que asimismo es impartida por profesores que representan otras lógicas y situaciones culturales, diferentes a los estudiantes que en su mayoría llegan del campo, haciéndose necesario reflexionar como se expresan en la cotidianidad de la Universidad de Chapingo estas situaciones y como impactan a los estudiantes las ofertas culturales de los países hablantes de lengua inglesa, en el ámbito de una institución que aún mantiene el internado como política de admisión y permanencia; y que conserva formas de vivencia campesina en su espacio cotidiano, confrontadas con la cultura urbana. Espacio en donde la oralidad y la escritura cumplen una función de gran importancia en la adquisición de técnicas de estudio y del aprendizaje de una segunda lengua (Olson, D. 1995).

La lengua es un hecho social. Es el lenguaje un elemento fundamental en la comunicación, la transmisión del saber, la construcción del conocimiento y el estudio de los grupos sociales, asimismo el lenguaje es una condición básica en el ejercicio de la investigación, ya que existe un carácter social del hecho lingüístico.

En el estudio del lenguaje es de vital importancia considerar el plano histórico, ya que este es una condición de hechos del lenguaje. Y este se construye desde y a partir de la necesidad de comunicación y de los complejos sistemas de relaciones que adquieren los hombres en su vivencia común.¹

¹ La llamada dimensión diacrónica o histórica de los hechos del lenguaje.

La importancia del lenguaje radica en su orientación y concreción en los hombres reales, de hombres con historicidad y conciencia histórica, que en la comprensión y valoración del lenguaje ha sido posible ir logrando combinar el método comparativo con datos de las historias de las civilizaciones, que, tras palabras y estructuras, nos permite alcanzar conceptos, analizar creencias, deslindar configuraciones religiosas, en fin: la totalidad de los aspectos culturales.

Ciertamente es una obligación el conocimiento de los aspectos lingüísticos y pedagógicos que confluyen en la adquisición del lenguaje, pero además es vital el integrar los elementos culturales que intervienen en la construcción y difusión del este.

Lengua y cultura

Es importante tener un diagnóstico y un análisis completo sobre los usos de la lengua hablada y escrita, asimismo del discurso en términos de las características que presenta el aprendizaje de una lengua extranjera, por ejemplo, en referencia a la densidad territorial de los monolingües y bilingües de México, dice Uribe Villegas, en claro señalamiento a los sectores indígenas, que es "necesario hacer que los hablantes monolingües se conviertan en bilingües.(...así...)...como incrementar y mejorar el conocimiento del castellano que ya tienen los bilingües"(Villegas, U.1977) y para el caso de los estudiantes de una segunda lengua, que estos comprendan las estrategias comunicativas que permitan no solo la lectura, sino su apropiación para la comunicación, oral y escrita. De tal manera que un proyecto de aprendizaje de una segunda lengua tiene que plantear el considerar un estudio integral desde el punto de vista de las historias del lenguaje, el caló y los recovecos gramaticales del idioma, integrando las herramientas teóricas y prácticas que ofrece la sociolingüística.²

En las estrategias de enseñanza-aprendizaje es importante valorar aspectos que inciden en la enseñanza de una segunda lengua como: la sociopolítica, los aspectos del contexto sociolingüístico, político e histórico, los valores culturales, la psicolingüística y la pedagogía: en un enfoque integral, conjuntando dentro del aula, (proposiciones metodológicas con textos escolares, y factores sociolingüísticos en la adquisición de la lengua inglesa. Generando mejor teoría que sustente la práctica.

A fuerza de ser sincero y de hablar de lo que acontece en una Universidad de corte tradicional, como es la UACH, con un reconocimiento asimismo de su importante trayectoria académica, de paridad en las decisiones de autogobierno, y de experiencias en la enseñanza de una segunda lengua, es que proponemos una reflexión valorativa, en la que se presenta una crítica a las formas de ejercer la práctica docente en una coyuntura de modernización de las estrategias didácticas, y en un espacio tradicional de ejercicio de la docencia.

Es necesario dar a conocer la situación bajo la cual se presenta la enseñanza de una segunda lengua en una coyuntura de cientifismo que caracteriza a la Universidad Autónoma de Chapingo, en la cual, innovar en nuevos métodos de enseñanza, se asemeja a intentar la lucha de David contra Goliath, y que para sortear las resistencias a la implementación de nuevas tecnologías se tuvo que impulsar una estrategia de corte político, para vencer la resistencia existente al cambio que expresaba un importante sector de profesores de inglés. Claro que en un principio tuvo que expresarse la persuasión y la negociación respecto a los beneficios de impulsar un centro de autoacceso. La sobrecarga excesiva de contenidos curriculares para los estudiantes de bachillerato, caso que nos ocupa, y la consolidación de un ambiente tradicional y conformista, con falta de visión de algunos profesores del Área de Lenguas Extranjeras.

Se requiere que haya motivación en la búsqueda de estrategias de aprendizaje. Situación que se refleja cuando los estudiantes finalizan una licenciatura y requieren de redactar un *summary* para su tesis, evidencian que no han comprendido las estrategias de comprensión de lectura de

² Ya desde la década de los cincuenta en lenguas en contacto Weinreich, (1953) lo plantea como problema estructural. De tal manera que los lingüistas se orientan hacia lo estructural y los sociolingüistas hacia lo funcional.

textos en inglés, aunado a la terrible carga que implica estudiar inglés sin motivación, ya que se presenta en el aula la gramática fría e impersonal.

Los medios de comunicación masiva cumplen un papel importante en la conformación de los discursos, y en el caso de la UACh, son de enorme influencia las expresiones de la música comercial, norteña y ranchera, además un sector cada vez más numeroso de estudiantes de áreas urbanas impregnan con sus gustos, propios de la cultura de masas, a la Universidad.

A los jóvenes les atrae la música y las canciones, elemento que funciona como aliciente de gran valor en la enseñanza de una lengua extranjera³. La música y las canciones hablan de situaciones comunes juveniles: amor y desamor, vida cotidiana, sueños, etc., y la riqueza que presentan las canciones es que poseen giros verbales y gramaticales que nos orientan a la comprensión de expresiones populares de los jóvenes de otros países. De manera tal que en la misma enseñanza del inglés puede ser importante una explicación del lenguaje popular o slang⁴ y de como se origina este en contextos específicos, lo que fundamenta ciertamente la enseñanza objetiva del lenguaje y no tan solo la gramática.

Este es un ejercicio que involucra el reconocimiento de aspectos de sociolingüística. Que surgen en condiciones objetivas, no solo de existencia, sino de percepción del mundo.

Generalmente sucede que los profesores de inglés tienen una perspectiva pragmática de la vida misma en la enseñanza de una segunda lengua, y que se olvidan de aspectos que influyen en la percepción y en la cognición, a saber; cuestiones, étnicas, religiosas, éticas, ideológicas.

Ciertamente existen casos en que el simple hecho de saber que el idioma inglés; la lengua de una nación odiada por su desempeño imperialista nos conduce a generar bloqueos mentales para el aprendizaje, solo hasta que realmente surge la necesidad de hacer uso de la lengua para comunicar en contextos de sobrevivencia, y de aprendizaje de contenidos en una disciplina del conocimiento, es cuando se comienza a romper esta barrera, sin embargo, persiste la dificultad para asimilar la lengua inglesa.

Hemos dicho que la construcción de la vida cotidiana esta referida a los valores que se expresan en el querer ser que muestra la institución educativa, así como en la convivencia, y en muchas ocasiones, en la solidaridad que presentan de principio los jóvenes, en su mayoría de extracción campesina que están lejos de la familia y que llegan en promedio a la edad de 15 años a la UACh, presentando cierto cuadro de vulnerabilidad, donde se verá en la necesidad de adaptarse a un régimen de carácter disciplinario, aunque muy distinto a lo que fue el sistema militarizado que funcionó en la entonces Escuela Superior de Agricultura, a principios de los años sesenta.

Es necesario presentar las necesidades que tienen nuestros estudiantes del aprendizaje de una segunda lengua. Según el Cuestionario aplicado en el año dos mil a una muestra de 400 estudiantes quienes demandaron servicios en el entonces Centro de Autoaprendizaje en Lenguas Extranjeras (CALE), aproximadamente el 8% de la población estudiantil de la UACh, de un total de 6500, se tiene lo siguiente. El 25% afirmó que conoce otro idioma extranjero adicional al español, de esto, 24% conoce el inglés y 1% el francés a diferencia del 68 que no lo conoce, el 7% se abstiene de contestar.

Al preguntarse donde aprendieron el idioma el 17% señaló que, en escuelas anteriores, el 3% en institutos de idiomas y un 3% con familiares.

El 95% de los encuestados manifestó gran interés por aprender un idioma extranjero, señalando que pueden desarrollar las habilidades de leer, escribir, hablar y escuchar, teniendo esta última habilidad mayor interés.

³ Fui duramente cuestionado por hacer uso de esta estrategia en la enseñanza, ya que la práctica común es el uso de materiales con contenido agronómico, en la mayoría de los casos.

⁴ Llamado también cockney en Inglaterra: referente obligado principalmente en el estudio de los contextos culturales que son de interés para el conjunto de los estudiantes jóvenes los cuales de alguna manera expresan una simpatía.



Figura 1. Ala derecha del edificio, fue sede del Área de Lenguas extranjeras. Hoy es del H. Consejo Universitario. Rre.2007.

Enseñanza de una Segunda Lengua en la UACH

En la enseñanza de lenguas el enfoque comunicativo ha sido una alternativa que ha tenido un auge significativo, que incorpora aspectos de contexto y le da más aceptación a las condiciones bajo las cuales se configuran las significaciones.

El lenguaje posee dos cualidades fundamentales; la representación y la comunicación. La lingüística chomskiana ha sido la base fundamental de los estudios de carácter científico y ha venido a aportar a la didáctica de las lenguas.

En el estudio de una segunda lengua integramos el aspecto de la cultura ya que una lengua implica de alguna manera la presentación de los fundamentos culturales del país en la que esta se habla. Y no solo los modos de convivencia sino las situaciones culturales y políticas, así como también las condiciones bajo las cuales se crean los discursos culturales de esas naciones. Y este ejercicio implica un acercamiento sociológico con la cultura inglesa, con sus expresiones más importantes, como música y moda, así como el cuestionamiento de estos gustos y su impacto en nuestros espacios culturales. Aún más cuando estamos integrando las tecnologías que ofrecen los multimedia en la estrategia de autoacceso al aprendizaje de una segunda lengua, en este caso las ingles; estamos en este espectro de apoyo en la lógica de generar una comprensión mayor de los beneficios que ofrece el internet y las tecnologías de la comunicación.

Asimismo, la construcción de la vida cotidiana esta referida a las construcciones de actos y discursos que son una manera común de diferenciarse como miembros de una comunidad. La que alimenta a estos discursos a través de una identidad, es decir, una identificación que se expresa al tiempo, ser y sentirse como chapingueros, en una Universidad que esta constituida como nacional, pero que la cobertura que cubre para un país de más de cien millones es de tan solo de 8 mil estudiantes, becados en su mayoría. Y que en el entorno de ser y sentirse chapingueros, van conformando una identidad que será en la mayoría de los casos permanente y motivo de orgullo.⁵ Aunque no se cumplimenten a cabalidad los objetivos por la que fue creada la institución, en la mayoría de los egresados de la UACH no regresan a sus comunidades de origen. Cabe mencionar que un numero importante de alumnos de la UACH conocen una lengua nacional, en el orden del 16% de la totalidad de estos. De una población de 6 500 estudiantes, es un numero

⁵ Ver. Pina Osorio Juan Manuel. *Modernización y Cotidianidad escolar. Estudio de la UACH*. Tesis. Maestría en Sociología Rural. Chapingo, México.1991

significativo. Las lenguas nacionales con mayor presencia son las siguientes: El Náhuatl 3%, el Zapoteco 2, Mixteco 3%, Maya 3%, Otomí 2, Tzotzil 1%, otros 5%⁶.

En la enseñanza de una segunda lengua debemos de integrar dos aspectos que han sido antagónicos, pero que en realidad son complementarios; la modernidad y la tradición, esto con la finalidad de mantener viva la cultura local, regional y nacional, conectados a un mundo global en la modernidad de la vida contemporánea, con la finalidad de acceder a los beneficios del saber para transformar y compartir con el entorno natural, y el mundo urbanizado.

En la UACH la enseñanza manifiesta una situación lamentable de ejercicio del poder y del saber a través del español y de la enseñanza de la lengua extranjera, el inglés, que como poderes se imponen a hablantes regionales del español y en muchos casos de una lengua indígena. Este poder del discurso dominante incorpora a una lógica de occidentalización, y se impone y persuade en la estrategia de lograr renegar de la lengua materna, fundamentalmente de los no hablantes del español, que son los sectores indígenas.⁷



Figura 2. Portada y pagina legal del libro CD electrónico HISTORIA DOCUMENTAL DEL CENTRO DE APRENDIZAJE Autónomo en Lenguas Extranjeras.

La enseñanza del inglés en la Prepa Agrícola

Numerosos aspectos de la cultura tradicional van integrándose a la lógica de la cultura moderna, la cual se adquiere en la dinámica de la cientifización del conocimiento. Al parecer no esta muy extendida la idea del conocimiento compatible y orientado hacia una relación de igualdad con la naturaleza. El mismo lema, “Enseñar a explotación de la tierra, no la del hombre”, orienta hacia una visión ideológica del mundo occidental. Ciertamente es necesario el saber científico y que hay que comunicarse en el mundo virtual, así como poder compartir información que se encuentra en la red, sin embargo, es necesario no caer en la trampa de la sociedad de consumo, irracional y perversa que nos conduce a la exaltación irracional de los recursos y a la insolencia ante la vida social.

Necesitamos consolidar la alternativa del autoaprendizaje en la enseñanza de lenguas, y proponer un programa de hablantes de lenguas indígenas, y una propuesta de enseñanza de lenguas indígenas.

⁶ Cuestionario sociolingüístico a Usuarios del CALE. 2000

⁷ La realidad indígena es particular. Los hablantes indígenas viven circunstancias particulares de percepción lingüística.



Figura 3. Clase en instalaciones del CAALE. Año. 2007.rrre

Impulsando un proyecto de recuperación de las lenguas nacionales, con los mismos estudiantes indígenas de la UACH, en conjunto con el plan de tutorías, de la Subdirección de Planes y Programas de Estudio, y que sea posible proyectar en el trabajo interno cotidiano, y recuperar aspectos fundamentales del lenguaje y la cultura local indígena de los estudiantes.

En el espacio académico no se puede soslayar la importancia del idioma inglés, para el avance científico y tecnológico, y es primordial impulsar su aprendizaje en el uso de las cuatro habilidades, para ofrecer su aprendizaje como segunda lengua.

La propuesta oficial general en los bachilleratos del país es la de implementar cuatro cursos semestrales de comprensión de lectura, lo que conduce a una pérdida de tiempo para los educandos, quienes deberán prácticamente comenzar desde abajo en el estudio y aprendizaje de posesión de una segunda lengua. El hecho de otorgar hasta cuatro semestres para la comprensión de lectura en el nivel bachillerato, avalado por la ANUIES, es inoperante, se dedica demasiado tiempo, ya que se les da mayor importancia a los aspectos gramaticales, sin enfocarse al trabajo comunicativo en donde se aprecie el contexto de surgimiento y uso de la lengua, así como la importancia de las expresiones culturales. De aquí que sea importante valorar la importancia de aprender con métodos innovadores, con multimedia, o con canciones y en el uso de estrategias para poder impulsar las nuevas tecnologías, como lo están siendo los centros de autoaprendizaje. En la UACH la creación del Centro de Aprendizaje Autónomo en Lenguas Extranjeras ha sido una alternativa en la enseñanza de un segundo idioma, sin embargo, aún no se ha comprendido a cabalidad la importancia de este centro; en parte debido a que existe inercia de un sector importante de profesores con tendencias tecnófobas, reticentes a las nuevas tecnologías y a las novedosas estrategias que están integrándose a la lógica de la pedagogía del lenguaje⁸.

Es de prioridad en el Área de Lenguas Extranjeras, de la Preparatoria Agrícola, desarrollar labor de investigación en el área de didáctica de la lengua extranjera, y en lenguas nacionales (Nahuatl, Triqui, Tzeltal, etc) condensando la experiencia de años de trabajo del personal docente, y en temas relacionados como: la sociolingüística, el análisis del discurso, la lingüística aplicada, etc.

⁸ Actualmente en la UACH funciona el Centro de Aprendizaje Autónomo en Lenguas Extranjeras (CAALE), que surge como iniciativa de un grupo de profesores, del cual fui parte en su gestación y arranque, con la finalidad de modernizar la enseñanza de lengua extranjera.

La conformación de un equipo de investigación de los usos de la lengua inglesa, en el Área de Lenguas Extranjeras, sigue siendo una necesidad prioritaria, ya que esto permite realizar trabajos de fundamental importancia que nos oriente a mantener la tarea de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, en términos de efectividad y, en consideración a que no tan solo se estudien los aspectos estructurales de la lengua sino además los funcionales, así como los contextos culturales en los cuales ésta se desarrolla, considerando además diagnosticar la situación de problemas en la enseñanza de la lengua inglesa concreta, en la realidad local institucional (UACH), en articulación con la realidad nacional (otros enfoques, programas, instituciones). Se realizó el intento de Conformar un Programa Universitario de Investigación y Servicio en Ciencia, Tecnología y Lingüística Aplicada (PUISCTLA). Programa con el propósito central continuar el trabajo en el Centro de Aprendizaje Autónomo de Lenguas Extranjeras (CAALE), en tareas de investigación básica y aplicada que se inserta en el trabajo lingüístico. El CAALE se ha constituido en una instancia universitaria de apoyo al aprendizaje de lenguas extranjeras y de educación abierta, con la finalidad de introducir la filosofía del aprendizaje autónomo, y con ello brindar otras alternativas de aprendizaje a los estudiantes y coadyuvar a los cursos curriculares que ofrece el conjunto de la UACH en sus diversos departamentos.

El CAALE es un espacio dotado de un conjunto de recursos educativos y de información que incorporan tecnología de vanguardia en audio, video y cómputo. En este espacio, el aprendiente⁹, a partir de sus estilos de aprendizaje, intereses y necesidades personales, puede desarrollar habilidades cognitivas y lingüísticas, y adquirir conocimientos específicos en diversos campos del conocimiento. Tiene como sustento teórico-pedagógico la filosofía de “aprender a aprender”, para lo cual se auxilia de asesores especializados en el aprendizaje autodirigido y de una gran variedad de recursos educativos diseñados con ese fin, entre los que sobresalen los sistemas interactivos, audiovisuales y multimedia. Con un centro de esta naturaleza se brinda a los usuarios la posibilidad de acceder a diversos tipos de información de acuerdo con sus necesidades de manera sencilla, eficaz y actualizada.

En un primer momento, la propuesta de CAALE hizo énfasis en la enseñanza del idioma inglés, sin embargo, en virtud de la diversidad lingüística y cultural que caracteriza a la UACH se consideró la importancia de contemplar otras lenguas extranjeras como el francés, el alemán e italiano y lenguas nacionales como el náhuatl, maya, zapoteco, entre otros.

En este contexto, el CAALE puede ser la instancia universitaria en la cual se desarrollen proyectos de investigación básica y aplicada relacionada con los idiomas, así como con los referentes a las ciencias que se enfocan al fenómeno educativo, como la Sociología, Psicología, Economía, y disciplinas como la Pedagogía. En el estudio de los idiomas y del fenómeno educativo el CAALE hace uso de tecnología de vanguardia para facilitar el aprendizaje en sus diversas modalidades que coadyuven a la formación del Ingeniero Agrónomo.

En una primera fase el CAALE atendió a la población de Preparatoria, sin excluir al resto de la comunidad universitaria. Después de realizado el análisis de los resultados de esta fase, se contempló necesidad de ampliar el Centro incorporando materiales adecuados para los usuarios de las diferentes especialidades de la Universidad. Hoy en día el CAALE brinda atención a los estudiantes de Preparatoria, Especialidades y Posgrado de la UACH, así como a los profesores y trabajadores administrativos de esta institución.

Un centro de autoacceso implica una nueva filosofía del aprendizaje que tiene que ser compartida por la institución y la comunidad académica. En consecuencia, un centro de esta naturaleza requiere de un trabajo constante en lo que se refiere a la asimilación de esta filosofía del aprendizaje autónomo, la elaboración, evaluación y reproducción de materiales y la formación de asesores, lo que implica un proceso permanente de mediano y largo alcance

⁹ En el autoaprendizaje se considera que no existen “estudiantes” ya que se rompe la relación maestro-alumno, en consecuencia, se habla de aprendientes (*learners*).



Figura 4. Escultura Las Circasianas. Frente a entrada principal del edificio de rectoría. Año. 2007.rre

Discusión

Es necesario comprender aspectos de la cultura norteamericana, cultura que se manifiesta bajo su expresión dominante, en sus producciones culturales, que no son del todo desconocidas por nosotros, ya que estas representan la hegemonía cultural de los países poderosos que nos llega por los medios de comunicación masiva, en la lógica de la cultura de masas. Como receptores conocemos e interiorizamos esta cultura que, a través de sus canciones, de su moda y modismos, su slang, en distintas maneras llega hacia nosotros. Incluimos sus sistemas simbólicos, los cuales aceptamos en la mayoría de los casos desde una perspectiva acrítica. Sin reconocer ni comprender los referentes culturales de la lengua inglesa, tarea necesaria, que posibilita un acercamiento comprensivo a las condiciones de existencia y producción de la lengua inglesa y que establecen una relación no solo de adquisición de la lengua, sino de valoración cultural de parte del aprendiente. Y mucho de este desconocer es consecuencia de la poca o nula importancia que le da el enseñante.

Es fundamental consolidar la calidad en los proyectos de investigación a condición de generar un compromiso entre los investigadores de impulsar el nivel de discusión y de cooperación. Y de promover la investigación de los distintos aspectos que confluyen en la didáctica de la enseñanza de la lengua extranjera, generando un espacio de discusión académica que permita, asimismo, la divulgación de proyectos y trabajos inscritos en esta, así como el análisis objetivo de la realidad social y cultural. Con el proyecto *Espacio urbano, lengua indígena y aprendizaje de una lengua extranjera* se pretende dar inicio a una propuesta de tema de investigación de estudios lingüísticos y literarios en el área de Lenguas Extranjeras, haciendo la invitación a profesores que sean afines y sensibles a la investigación de temas del lenguaje. Claro que esto integra la perspectiva de contextualizar las condiciones bajo las cuales es posible la adquisición de la lengua, tanto en aspectos de lingüística formal como aplicada, en el entendido de la importancia de la valoración de las lenguas nacionales y su difusión y estudio, ya que una importante cantidad de nuestros estudiantes son hablantes de estas lenguas.

Bibliografía

Benveniste, Emile. 1995. Problemas de Lingüística General. Siglo XXI. Editores.

R. Olson David, Torrance Nancy. (comps). 1995. Cultura escrita y oralidad. Gedisa. Barcelona.

Leroy, Maurice. 1974. Las grandes corrientes de la lingüística. FCE.

1974. La Sociolingüística Actual, algunos de sus problemas, planteamientos, y soluciones. UNAM. México.

Sara Bolaños. 1982. Introducción la teoría y la practica de la sociolingüística. Trillas. México.

Brice Heat Shirley. 1986. La política del lenguaje en México, de la colonia a la nación. Instituto Nacional Indigenista. México.

Martínez, Gómez Gladys, et al. 2007. Programa Universitario de Investigación Y Servicio En Ciencia, Tecnología y Lingüística Aplicada (PUISCTLA). CD electrónico: Historia documental del Centro de Aprendizaje Autónomo en Lenguas Extranjeras. UACH. México.

Pina Osorio, Juan Manuel. Modernización y Cotidianidad escolar. Estudio de la UACH. Tesis. Maestría en Sociología Rural. Chapingo, México. 1991

Porzig Wsalter. 1986. El mundo maravilloso del lenguaje. Problemas, Métodos y resultados de la lingüística moderna. Gredos. Madrid.

Savater, Fernando. 1997. El valor de educar. Ariel. España.

Villegas, Uribe. 1977. Densidad Territorial de los monolingües y bilingües en México. 1960-1970. IIS: UNAM.